

**BENELUXOVEREENKOMST OP HET GEBIED
VAN DE JEUGD**



**ACCORD BENELUX DANS LE DOMAINE
DE LA JEUNESSE**



BENELUX-ABKOMMEN IM JUGENDBEREICH



De Vlaamse Regering,

De Regering van de Franse
Gemeenschap van België,

De Duitstalige
Gemeenschapsregering van
België,

De Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden,

De Regering van het
Groothertogdom Luxemburg,

Gelet op de ervaringen inzake
samenwerking "jeugd" in het kader
van de Benelux,

Gelet op de efficiënte
ondersteuning van het
Secretariaat-Generaal van de
Benelux Economische Unie in het
kader van deze samenwerking,

Gelet op de aanbeveling over het
jeugdbeleid van de Raadgevende
Interparlementaire Beneluxraad
van 23 november 2002,

Hebben besloten een
overeenkomst te sluiten en zijn het
volgende overeengekomen :

Artikel 1

Deze overeenkomst heeft
betrekking op het overleg en de
samenwerking tussen vijf
Regeringen/Gemeenschappen op
het gebied van jeugdzaken.

Deze samenwerking heeft als
doel :

Le Gouvernement flamand,

Le Gouvernement de la
Communauté française de
Belgique,

Le Gouvernement de la
Communauté germanophone de
Belgique,

Le Gouvernement du Royaume
des Pays-Bas,

Le Gouvernement du Grand-
Duché de Luxembourg,

Vu l'expérience de coopération
« Jeunesse » dans le cadre du
Benelux,

Vu le soutien efficace du
Secrétariat général de l'Union
économique Benelux dans le
cadre de cette coopération,

Vu la recommandation du Conseil
Interparlementaire Consultatif de
Benelux du 23 novembre 2002
concernant la politique de la
jeunesse,

Ont décidé de conclure le présent
accord et sont convenus des
dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le présent accord vise la
concertation et la coopération
entre cinq Gouvernements/
Communautés dans le domaine de
la jeunesse.

Cette coopération a pour but :

Die Flämische Regierung,

Die Regierung der Französischen
Gemeinschaft Belgiens,

Die Regierung der
Deutschsprachigen Gemeinschaft
Belgiens,

Die Regierung des Königreichs der
Niederlande,

Die Regierung des
Großherzogtums Luxemburg,

In Anbetracht der Erfahrungen
bezüglich der Zusammenarbeit
"Jugend" im Rahmen der Benelux,

In Anbetracht der effizienten
Unterstützung des
Generalsekretariats der Benelux-
Wirtschaftsunion im Rahmen
dieser Zusammenarbeit,

In Anbetracht der Empfehlung über
die Jugendpolitik des Beratenden
Interparlamentarischen
Beneluxrats vom 23. November
2002,

Haben entschieden, ein
Abkommen zu schließen, und
haben Nachfolgendes vereinbart :

Artikel 1

Dieses Abkommen strebt die
Beratung und die Zusammenarbeit
zwischen fünf
Regierungen/Gemeinschaften im
Jugendbereich an.

Diese Zusammenarbeit hat als
Ziel:

- ♦ Het versterken van de Benelux-positie in multilateraal verband, onder meer in de Raad van Europa en de Europese Unie ;
 - ♦ Het ontwikkelen van - liefst innoverende - Benelux-initiatieven of een Benelux-samenwerking met andere partners ;
 - ♦ Het stimuleren van processen van communicatieve planning met alle relevante jeugdactoren.
- ♦ Le renforcement de la position Benelux dans un contexte multilatéral, entre autres dans le Conseil de l'Europe et dans l'Union européenne ;
 - ♦ Le développement d'initiatives Benelux internes – de préférence innovatrices – ou d'une coopération Benelux avec d'autres partenaires ;
 - ♦ La stimulation de processus de planification communicationnelle avec tous les acteurs pertinents de la jeunesse.
- ♦ Die Verstärkung der Benelux-Position im multilateralen Zusammenhang, unter anderem im Europarat und in der Europäischen Union ;
 - ♦ Die Entwicklung interner Benelux-Initiativen, vorzugsweise innovativer Art oder einer Benelux-Zusammenarbeit mit anderen Partnern ;
 - ♦ Die Stimulierung von Prozessen kommunikativer Planung mit allen relevanten Jugendakteuren.

Artikel 2

De partners gaan na hoe ze kunnen samenwerken op het vlak van de Europese actiepunten op het gebied van jeugdzaken zoals het Witboek « Een nieuw elan voor Europa's jeugd » van de Europese Commissie. In het kader van het communautaire actieprogramma « Jeugd » van de Europese Unie gaan de partners na hoe de banden tussen de Nationale Agentschappen kunnen worden verstevigd.

Article 2

Les partenaires examinent les possibilités de coopération pour des points d'action européens dans le domaine de la jeunesse, tels que le Livre blanc de la Commission européenne « Un nouveau élan pour la jeunesse européenne ». Dans le cadre du programme d'action communautaire « Jeunesse » de l'Union européenne, les partenaires examinent les possibilités de renforcement des liens entre les Agences nationales.

Artikel 2

Die Partner prüfen, wie sie auf Ebene der europäischen Aktionspunkte im Jugendbereich zusammenarbeiten können, wie beim Weißbuch „Neuer Schwung für die Jugend Europas“ der Europäischen Kommission. Im Rahmen des gemeinschaftlichen Aktionsprogramms „Jugend“ der Europäischen Union prüfen die Partner, wie die Bande zwischen den Nationalagenturen verstärkt werden können.

Artikel 3

De partners bevorderen de samenwerking tussen de representatieve Jeugdraden in de Benelux en alle structuren die ten behoeve van de jeugd en hun organisaties werkzaam zijn.

Article 3

Les partenaires encouragent la coopération entre les Conseils représentatifs de la Jeunesse du Benelux et toutes les structures oeuvrant en faveur des jeunes et de leurs organisations.

Artikel 3

Die Partner fördern die Zusammenarbeit zwischen den repräsentativen Jugendräten der Benelux-Staaten und allen Strukturen, die für die Jugend und ihre Organisationen tätig sind.

Artikel 4

De partners onderschrijven het belang van een « jeugdadministratie » in de ontwikkeling van een coherent jeugdbeleid.

Article 4

Les partenaires souscrivent à l'importance d'une « administration de la jeunesse » dans le développement d'une politique de la jeunesse cohérente.

Artikel 4

Die Partner erkennen die Bedeutung einer « Jugendverwaltung » in der Entwicklung einer kohärenten Jugendpolitik an.

Artikel 5

De partners dragen door samenwerking bij tot het bevorderen van levenslang- en levensbreed leren via niet-formeel en informeel leren, alsmede tot het ontwikkelen van initiatief, ondernemerschap en creativiteit van jongeren. De partners zeggen toe het racisme, de vreemdelingenhaat, de onverdraagzaamheid en alle vormen van discriminatie te zullen bestrijden.

Artikel 6

De partners wisselen de opleidingsprogramma's voor jeugdwerkers op sociaaleducatief en recreatief gebied uit en onderzoeken eventuele obstakels of voordelen m.b.t. de wederzijdse erkenning van de positie van de jeugdwerkers en hun curricula.

Artikel 7

De partners ondersteunen de structuren die op het gebied van studies, informatie en onderzoek inzake jeugdzaken werkzaam zijn.

Artikel 8

De partners bevorderen de uitwisseling van goede praktijken op het gebied van jeugdzaken, zoals jongeren vrijwilligersactiviteiten, jongereninformatie, deelname van de jongeren aan het maatschappelijk leven, tewerkstelling, bestrijding van armoede en geweld, internet en nieuwe technologieën, milieueducatie, duurzame ontwikkeling, mensenrechten, rechten van het kind, behoorlijk bestuur, co-management, preventie van risicovol gedrag; enzoverder.

Article 5

Les partenaires contribuent à promouvoir l'éducation tout au long de la vie par l'intermédiaire de l'éducation non formelle et à développer l'esprit d'initiative, l'esprit d'entreprise et la créativité des jeunes. Les partenaires s'engagent à combattre le racisme, la xénophobie, l'intolérance et toutes les formes de discrimination.

Article 6

Les partenaires échan­gent les programmes de formation à l'intention des animateurs/animatrices dans les domaines socio-éducatif et des loisirs et examinent les obstacles ou avantages éventuels en matière de reconnaissance mutuelle du statut d'animateur/animatrice et des curriculums.

Article 7

Les partenaires appuient les structures en matière d'études, d'informations et de recherche dans le domaine de la jeunesse.

Article 8

Les partenaires encouragent les échanges de bonnes pratiques dans le domaine de la jeunesse, telles que les activités de bénévolat au service de la jeunesse, l'information des jeunes, la participation des jeunes à la vie sociale, l'emploi, la lutte contre la pauvreté et la violence, internet et les nouvelles technologies, l'éducation à l'environnement, le développement durable, les droits de l'homme, les droits de l'enfant, la bonne gestion, la co-gestion, la prévention d'un comportement à risques, etc.

Artikel 5

Die Partner tragen durch ihre Zusammenarbeit anhand nicht formeller und informeller Methoden zur Förderung des lebenslangen Lernens sowie zur Entwicklung von Initiative, Unternehmungsgeist und Kreativität von Jugendlichen bei. Die Partner verpflichten sich, Rassismus, Fremdenfeindlichkeit, Intoleranz und alle Formen der Diskriminierung zu bekämpfen.

Artikel 6

Die Partner tauschen die Ausbildungsprogramme für Jugendarbeiter im sozialpädagogischen Bereich und Freizeitgestaltungsbereich aus und untersuchen eventuelle Hindernisse oder Vorteile bezüglich der wechselseitigen Anerkennung des Status der Jugendarbeiter und ihrer Curricula.

Artikel 7

Die Partner unterstützen die im Jugendbereich auf dem Gebiet von Studien, Information und Untersuchungen tätigen Strukturen.

Artikel 8

Die Partner fördern den Austausch guter Praktiken im Jugendbereich, wie beispielsweise bei ehrenamtlichen Jugendaktivitäten, Jugendinformation, Teilnahme von Jugendlichen am Gesellschaftsleben, Beschäftigung, Bekämpfung von Armut und Gewalt, Internet und den neuen Technologien, Umwelterziehung, nachhaltiger Entwicklung, Menschenrechten, Kinderrechten, Management und Co-Management, Prävention von risikoreichem Verhalten, usw.

GEDAAN TE

op 26-09-2003, in vijfvoud, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

FAIT A

le 26-09-2003, en quintuple exemplaires, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

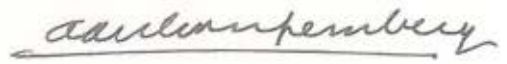
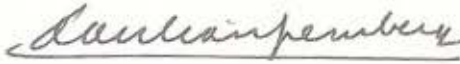
AUSGESTELLT ZU,

am 26-09-2003, in fünffacher Ausfertigung, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Voor de Vlaamse Regering :

Pour le Gouvernement flamand:

Für die Flämische Regierung :



Voor de Regering van de Franse Gemeenschap van België :

Pour le Gouvernement de la Communauté française de Belgique :

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens :

Voor de Duitstalige Gemeenschapsregering van België :

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone de Belgique :

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens :



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg :

